

หนังสือสำหรับต้นต้ว ระดับมัธยมศึกษา

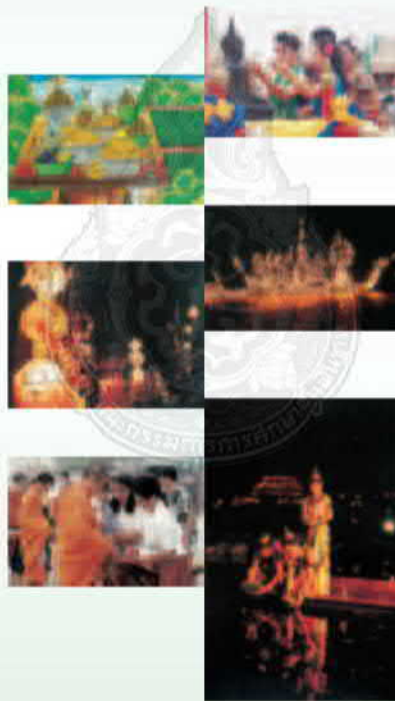
เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น Thai Festivals and Ceremonies



กระทรวงศึกษาธิการ

กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ)
ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2544

หนังสือสำหรับค้นคว้า
เรื่อง
เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น
Thai Festivals and Ceremonies



ระดับมัธยมศึกษา
กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ
ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2544

หนังสือสำหรับค้นคว้า เรื่อง เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น

ระดับมัธยมศึกษา กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ

ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2544

ศูนย์พัฒนาหนังสือ กรมวิชาการ

กระทรวงศึกษาธิการ

@ สงวนลิขสิทธิ์ กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ

พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2546

จำนวน 15,000 เล่ม

ISBN 974-269-4206



พิมพ์ที่โรงพิมพ์คู่, ตลาดพร้าว

2249 ถนนลาดพร้าว วังทองหลาง กรุงเทพมหานคร 10310

นายชาติชัย พาราสุข ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา 2546

คำนำ

พระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2542 กำหนดแนวทางในการจัดการศึกษาโดยยึดหลักว่าผู้เรียนทุกคนมีความสามารถเรียนรู้และพัฒนาตนเองได้และถือว่าผู้เรียนมีความสำคัญที่สุด ฉะนั้นครูผู้สอนและผู้จัดการศึกษาจะต้องเปลี่ยนแปลงบทบาทจากการเป็นผู้ชี้แนะ ผู้ถ่ายทอดความรู้ ไปเป็นผู้ช่วยเหลือ ส่งเสริม และสนับสนุนผู้เรียนในการแสวงหาความรู้จากสื่อและแหล่งการเรียนรู้ต่างๆ อย่างหลากหลาย ดังนั้น เพื่อให้ครูผู้สอนและผู้เรียนมีสื่อการเรียนรู้สำหรับศึกษาค้นคว้าทั้ง 8 กลุ่มสาระการเรียนรู้ ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2544 กรมวิชาการจึงได้จัดประกวดต้นฉบับหนังสือสำหรับค้นคว้า ระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษา ขึ้น โดยมีผู้สนใจส่งต้นฉบับเข้าประกวดทั้งสิ้น 84 เรื่อง คณะกรรมการพิจารณาตัดสินการประกวดต้นฉบับหนังสือสำหรับค้นคว้า ระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษา ได้พิจารณาตัดสินให้ต้นฉบับที่ดีมีคุณภาพตามหลักเกณฑ์ การพิจารณาได้รับรางวัล จำนวน 8 เรื่อง และหนังสือสำหรับค้นคว้า เรื่อง เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น (Thai Festivals and Ceremonies) ซึ่งเรียบเรียงโดย นางสาวนิธิ สดะเวทิน ได้รับรางวัลที่ 3 ระดับมัธยมศึกษา ในกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ

หนังสือสำหรับค้นคว้า เรื่อง เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น (Thai Festivals and Ceremonies) เล่มนี้ มีเนื้อหาให้ความรู้เกี่ยวกับงานประเพณีต่างๆ ของไทย เช่น พระราชพิธีพืชมงคลจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ ประเพณีแห่เทียนเข้าพรรษา ประเพณีสงกรานต์ ประเพณีลอยกระทง ประเพณีบุญบั้งไฟ เป็นต้น พร้อมภาพประกอบ ซึ่งสามารถใช้เป็นแหล่งข้อมูลที่มีประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับคนไทยที่ต้องการจะถ่ายทอดเรื่องเทศกาล งานประเพณีไทยเป็นภาษาอังกฤษให้ชาวต่างชาติทราบ

กรมวิชาการหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์สำหรับครูผู้สอนและผู้เรียนในการศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนบรรลุตามจุดหมายของหลักสูตรและขอขอบคุณคณะกรรมการพิจารณาตัดสินการประกวดฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย บริษัทเอสไอ (ประเทศไทยจำกัด) มหาชน ที่เอื้อเฟื้อภาพประกอบ และผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการจัดทำหนังสือทุกท่านไว้ ณ โอกาสนี้



(นายประพัฒน์พงศ์ เสนาฤทธิ์)

อธิบดีกรมวิชาการ

24 ธันวาคม 2545



สารบัญ

วันขึ้นปีใหม่	1
New Year's Day	
เทศกาลร่มบ่อสร้าง	5
Bo Sang Umbrella Festival	
เทศกาลตรุษจีน	8
Chinese New Year Festival	
วันมาฆบูชา	13
Maghapuja Day	
เทศกาลว่าว	16
Kite-Flying Festival	
เทศกาลปล่อยสายลม	19
Poi Sang Long Festival	
เทศกาลสงกรานต์	22
Songkran Festival	
พระราชพิธีจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ	30
Royal Ploughing Ceremony	
เทศกาลบุญบังไฟ	33
Bun Bang Fai or Rocket Festival	
เทศกาลผีตาโขน	36
Phi Ta Khon or Ghost Festival	
เทศกาลเข้าพรรษา	38
Buddhist Lent	

Content

เทศกาลดักบาตรดอกไม้และแห่เทียนพรรษา	40
Festival of Floral Offerings & Candle Festival	
พิธีอุปสมบทในพระพุทธศาสนา	44
Buddhist Ordination Ceremony	
เทศกาลลำไยที่จังหวัดลำพูน	47
The Longan Festival of Lamphun	
เทศกาลแข่งเรือและไหลเรือไฟ	49
Boat Racing Festival & Lai Rua Fai Festival	
เทศกาลไหว้พระจันทร์	53
The Moon Festival	
เทศกาลกินเจ	54
Chinese Vegetarian Festival	
พิธีทอดกฐิน	56
Kathin Ceremony	
เทศกาลดักบาตรเทโวและชักพระ	58
Tak Bat Thewo & Chak Phra Festival	
เทศกาลขึ้นเพิง	61
Yee Peng Festival	
เทศกาลลอยกระทง	63
Loy Krathong Festival	
วันเฉลิมพระชนมพรรษา : วันพ่อแห่งชาติ	67
The King's Birthday : National Father's Day	
บรรณานุกรม	71







264 Chakrawad Road
Samphanthawong District
Bangkok 10100, Thailand

January 1, 2001

Dear George,

I am glad to know that you are interested in Thai festivals. In fact, Thailand is well-known for her festivals which take place all year round. Whenever you come to Thailand, you can join our festivals.

First of all is New Year's Day. Actually, the official New Year's Day of Thailand has undergone several changes. Once it used to fall at the end of November. Later, during the reign¹ of King Rama V (1868 - 1910) it was moved to a date round about April and then New Year's Day was changed to April the first. The universal practice of celebrating the New Year on January 1 was adopted² in 1941 in deference³ to the western calendar, and this is one of a number of changes aimed⁴ at modernising⁵ the country. (Thanapol Chadchaidee, 2000 : 82)

The New Year celebration is an age-old tradition in Thailand. This is evident⁶ from the memoir⁷ of Father De Choisi of France who served in Thailand as assistant⁸ of the French envoy⁹ from 1684 - 1686 during the reign of King Narai the Great. He cited¹⁰ how the people decorated their residences¹¹ on the occasion and how officials¹² offered blessings¹³ to His Majesty the King in the Royal palace. (Public Relations Department, 1968 : 52)

The New Year's celebration actually begins on the evening of December 31. It starts with a party among families, relatives and friends. Presents and cards are given to each other. At midnight fireworks¹⁴ are set off¹⁵ to greet the coming year.

New Year's Day for Thais is the day to make merit¹⁶ by offering food to monks¹⁷ releasing¹⁸ caged birds and fish and going to listen to a sermon¹⁹ at a temple. Then people go to visit their elders and ask them for a blessing. The purpose is to have a good start to a new period in life and to show gratitude²⁰ to their parents and respected ones.

1. (n) รัชสมัย

2. (v) นำเอามาใช้

3. (n) การยอม

4. (v) มีจุดมุ่งหมาย

5. (n) การทำให้ทันสมัย

6. (adj) เห็นได้อย่างชัดเจน

7. (n) เรื่องราวที่
เขียนจากความ

ทรงจำ

8. (n) ผู้ช่วย

9. (n) ชุด

10. (n) กล่าว

11. (n) ที่พักอาศัย

12. (n) ข้าราชการ

13. (v) ถวายพระพร

14. (n) ดอกไม้ไฟ

15. (v) แสดง

16. (v) ทำบุญ

17. (n) การใส่บาตร

18. (v) การปล่อย

19. (v) ฟังเทศน์

20. (n) ความกตัญญู



*People offer food to monks
and release caged birds
on the New Year's Day.*



If it is a long vacation, some people like to travel upcountry to visit their relatives or spend holidays at a tourist spot.¹ At the same time, some companies take this opportunity to give their employees a bonus and to announce promotions.²

New Year in Thailand is celebrated much like anywhere else, isn't it? I also enclose³ a lovely card wishing you a happy and prosperous⁴ New Year.

Best wishes,

Nirasha

1. (n) สถานที่ดึงดูดใจนักท่องเที่ยว

2. (n) การเลื่อนตำแหน่ง

3. (v) แนบ

4. (adj) เจริญรุ่งเรือง มั่งคั่ง

Explanation

1. festivals (n.) หมายถึง งานรื่นเริง นักชดถุกษ์ ส่วน ceremonies หมายถึง งานพิธีซึ่งมีพิธีรีตอง หรือระเบียบแบบแผนมากกว่า festivals
2. have + กริยาช่อง 3 เป็น present perfect tense ใช้สำหรับการกระทำที่เกิดขึ้นตั้งแต่อดีตและดำเนินต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน เช่น The official New Year's Day of Thailand has undergone several changes. หมายความว่า วันปีใหม่ทางราชการของไทยได้มีการเปลี่ยนแปลงหลายครั้ง
3. preposition + v.ing คำกริยาเมื่ออยู่หลัง preposition จะต้องเปลี่ยนรูปเป็น v + ing ทุกครั้ง เช่น The universal practice of celebrating.
4. กริยาช่อง 3 + คำนาม เป็นการใช้คำขยายคำนามในรูป passive voice เช่น caged birds หมายถึง นกที่ได้รับการปล่อยให้เป็นอิสระออกจากกรง
5. like + v.ing คำกริยาที่อยู่หลัง V. to like จะเป็นกริยาที่อยู่ในรูป ing คือ gerund เสมอ เช่น Someone like travelling upcountry.
6. a lovely card wishing you... ข้อความนี้สามารถขยายได้เป็น a lovely card which wishes you... หมายถึง การ์ดอวยพร คำว่า wishing เป็นคำกริยารูป participle ซึ่งใช้ขยายคำนาม card เพื่อให้ประโยคกะทัดรัดขึ้น



Bo Sang Umbrella Festival

January 17, 2001

Dear George,

There are many kinds of festivals in Thailand. Today I will tell you about an interesting regional¹ festival in Bo Sang Village in San Kamphaeng District of Chiang Mai Province. Bo Sang has been well-known for painted Sa paper umbrellas for quite a long time and has become a Handicraft Center.² It is so popular that foreign visitors often call it “Umbrella Village”.

The Bo Sang Umbrella Festival is held in January (between 15 - 17 January) every year. This annual event, in the form of a “Street Fair”, is organized³ along the main street of the village. Houses and shops on both sides of the road are decorated in Lanna style with lanterns⁴ and flags. Sa-made products⁵ especially umbrellas and other local goods are on sale. Bo Sang villagers show traditional village life and elephants and parades are decorated with umbrellas. Meanwhile cultural shows, lively processions⁶ contests⁷ and entertainment⁸ programs add⁹ to the festive¹⁰ atmosphere.¹¹

1. (adj) ท้องถิ่น

2. (n) ศูนย์หัตถกรรม

3. (n) รวบรวม

4. (n) โคม

5. (n) ผลิตภัณฑ์

6. (n) ขบวนแห่

7. (n) การประกวด

8. (n) มหรสพ

9. (v) เพิ่มขึ้น

10. (adj) สนุกสนาน ร่าเริง

11. (n) บรรยากาศ



*The popular Sa paper hand-made umbrellas of Bo Sang Village
in San Kamphaeng District, Chang Mai*

Do you know Sa paper? It is paper made by Bo Sang Villagers. Using soft science, they transform¹ mulberry trees² into textured paper.³ Sa paper products are very popular for several reasons –their production does not pollute⁴ the environment,⁵ each finished piece has an individualistic hand-made look,⁶ and the cost is very low.

Are you interested in Bo Song Umbrella Festival? Visitors are welcomed to participate⁷ in handicraft competitions,⁸ too.

Best wishes,

Nirasha

Explanation

1. so + adj that + ประโยค มีความหมายว่า มากจนกระทั่ง เช่น It is so popular that foreign visitors often call it “Umbrella Village”. หมายความว่า หมู่บ้านบ่อสร้างเป็นสถานที่ซึ่งเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายมากสำหรับนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติจนกระทั่งได้รับขนานนามว่า “หมู่บ้านร่ม”
2. to be on sale เป็นสำนวนที่มีความหมายว่า ลดราคา
3. parades decorated with umbrellas กริยา decorated อยู่ในรูป past participle ซึ่งลดรูปมาจาก adj. clause ขยายคำนาม parades หากเขียนเป็นประโยคเต็มจะได้ดังนี้ ...and parades which are decorated with umbrellas...

1. (v) เปลี่ยนรูป

2. (n) ต้นหม่อน

3. (n) เนื้อกระดาษ

4. (v) ก่อให้เกิดมลพิษ

5. (n) สิ่งแวดล้อม

6. (n) รูปแบบที่มีลักษณะเฉพาะซึ่งทำด้วยมือ

7. (v) เข้าร่วม

8. (n) การแข่งขัน



Chinese New Year Festival

February 13, 2001

Dear George,

Thailand is the home for people of many races. Because of¹ Buddhism, Thailand is so tolerant² that each group of people can perform their traditional and cultural activities freely. I am writing to tell you how the Chinese-Thais, one of the largest groups, celebrate their New Year's Day.

Chinese New Year's Day normally falls on the first day of the first lunar month (between the months of January and March.) The Chinese New Year celebration was first introduced in the king's court in the reign of King Rama III (1824 - 1851) of the Chakri Dynasty. Members of the royal family and nobility congregated³ to enjoy a feast bestowed⁴ by the Chinese community in gratitude for the hospitality⁵ extended⁶ to them. Today Chinese New Year is one of the most well known⁷ annual festivals and feasts celebrated by Sino⁸-Thais. (Tourism Authority of Thailand, 2002 : 4)

1. (adj) เนื่องด้วย

2. (adj) ใจกว้าง

3. (v) ชุมนุมกัน

4. (v) สละให้

5. (n) พระมหากษัตริย์คุณ

6. (v) แผ่ขยาย

7. (adj) เป็นที่รู้จัก

8. คำที่ใช้เดิมหน้าคำแปลว่าจีน

Although it is not a public holiday, most private organizations close their businesses for several days so that employers and their employees are able to celebrate this occasion with their families at home or go on holiday.

The ancient Chinese believed in spirits and the power of gods, so they used this occasion to pay homage¹ to them and hoped for in return, a good year, a fruitful harvest, progress in their work etc. When the New Year approaches, there is also a major house-cleaning operation and nobody works during the celebration. The Chines-Thais prepare various traditional foods and presents, including offerings to the gods and spirits. This festival usually lasts three days called “Wan Jhai”, “Wan Wai” and “Wan Thur”.

“Wan Jhai” (pay day) is the day before New Year’s Eve when people pay and go shopping to prepare things for the celebration, so the city traffic is very heavy.



1. (v) แสดงความเคารพ

Being the last day of the year. “Wan Wai” (offering day) starts with offerings to the gods in the morning, followed by offerings to ancestors¹ and then offerings to homeless spirits. Offerings on New Year’s Day are called “Wai Wan Chew Id”. In the ceremony they pay homage to “Chai Sing Ear”, the god of luck. Offered items are dry jelly noodles, dry bamboo shoots,² dry black fungi,³ dry seaweed,⁴ dry mushroom, 5 cups of Chinese tea, 5 bowls of red Ei snack, 5 different fruits, 3 joss sticks and a pair of Chinese candles. All are placed on an offering table looking eastward.

“Wan Thur” (travelling day) is the Chinese New Year day when people customarily⁵ speak good things, do only good acts and praise⁶ each other with good words like “Sin Jeer Yu Ei, Sin Nee Haud Chai” which means “Have a happy New Year!”. The day is also known as “Wan Thiew” or a day for travelling, and many people use their “Ang Pao” money to travel.

To visit senior relatives in the Chinese community is a universal practice. Moreover, people especially like to exchange⁷ oranges, as an orange is a symbol of “good luck”. Visitors are also welcomed with the traditional Ei snack.



An offering table looking eastward to pay homage to the god

1. (n) บรรพบุรุษ

2. (n) หน่อไม้

3. เห็น

4. (n) สาหร่ายทะเล

5. (adv) ตามประเพณี

6. (v) ยกย่องสรรเสริญ

7. (v) แลกเปลี่ยน



*The exciting Golden
Dragon Dance with
colorful lights in
Nakhon Sawan*

If you want to join this festival, you can go to Yaowarat Road in Bangkok which is known as China Town, or take a trip to Nakhon Sawan Province in the central part of Thailand. The most exciting feature¹ is the Dragon Dance with colorful lights and sounds. It is intended to pay homage to the Golden Dragon which is believed to be kind to human beings.² Each year thousands of visitors come to see the celebrations which include parades, the lion dance competition, Chinese opera, food fairs, shopping bazaars and other cultural performances designed to provide enjoyment to all.

This letter is rather long. Are you bored with it? Anyway, I do hope you'll have an opportunity to visit Thailand in the near future.

Best wishes,

Nirasha

1. (n) สิ่งที่เป็นจุดเด่น

2. (n) มนุษย์

Explanation

1. thus หมายถึง ดังนั้น ในการเขียนข้อความต่างๆ ควรมีความสัมพันธ์กันจึงจะสามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจน ด้วยเหตุนี้จึงต้องมีคำเชื่อมข้อความ โดยแบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ
 - 1.1 คำเชื่อมในกลุ่มที่บอกผล ได้แก่ therefore, thus, then, hence etc.
 - 1.2 คำเชื่อมในกลุ่มที่บอกเหตุ ได้แก่ as, because, for, since, due to, owing to etc.
2. so that เป็น conjunction มีความหมายว่า...เพื่อที่จะ... ใช้เชื่อมประโยค 2 ประโยคเข้าด้วยกัน อาจจะใช้ in order that ก็ได้ เช่น Leave the keys out so that I remember to take them with me.
3. Ei snack หมายถึง อาหารชนิดหนึ่งที่มีสีแดง ซึ่งชาวจีนถือว่าเป็นสีของความมีโชคลาภ ทำมาจากแป้งผสม นำไปต้ม แล้วรับประทานพร้อมน้ำเชื่อม อาหารชนิดนี้มีเนื้อนุ่มและรสหวาน ใช้เพื่อสื่อความหมายว่า บุคคลผู้นั้นจะมีชีวิตที่ราบรื่น ปราศจากอุปสรรคทั้งหลาย
4. Ang Pao หมายถึง เงินขวัญถุงที่พ่อแม่หรือญาติให้แก่ลูกหลาน หรือนายจ้างให้แก่ลูกจ้างในเทศกาลตรุษจีน หรืออาจเรียกว่า แต้เอ๊ย ก็ได้ เป็นประเพณีนิยมโดยเฉพาะอย่างยิ่งในกลุ่มคนรวย เชื่อกันว่าการให้เงินแต้เอ๊ยจะทำให้ประสบความสำเร็จ โชคดี มั่งคั่ง และร่ำรวยในชีวิต
5. Moreover เป็นคำเชื่อมข้อความที่แสดงให้เห็นว่า ข้อความที่ตามมานั้นมีความหมายสอดคล้องกับข้อความที่กล่าวมาก่อน คำเชื่อมในกลุ่มนี้ได้แก่ in addition, moreover, furthermore etc.
6. However เป็นคำเชื่อมข้อความที่บอกความขัดแย้ง (contrast) ระหว่างข้อความที่มาก่อนและหลัง ตัวเชื่อมอื่นๆ ในกลุ่มนี้คือ nevertheless, yet, on the other hand เป็นต้น



Maghpuja Day

February 28, 2001

Dear George,

Buddhism is the national religion of Thailand and about 95% of the Thais are Buddhists. Therefore, Buddhism plays a very important role in the daily life of the Thai people. Now I am writing to tell you about one of the most important Buddhist celebrations called “Maghpuja Day”.

“Maghapuja” is a Pali word meaning “worship¹ on the fullmoon day of the third lunar month”. Thus, this religious celebration falls on about the last week of February or early in March.

This day marks the great events that took place during Lord Buddha’s lifetime. One thousand two hundred and fifty Buddhist monks who had been personally ordained² by Lord Buddha himself (Ehi Bhikkhu) came from different places without previous³ appointment⁴ to pay homage to Lord Buddha at Veluvan Vihara in Rajgaha. All of them were the enlightened⁵ monks (Arahants). This meeting became a miracle.⁶ In the evening of that day, Lord Buddha gave the assembly⁷ the important sermon called “Ovadha Patimokha” saying the fundamental⁸ principles⁹ of His Teachings which is summarised¹⁰ into three points: to do good, to abstain¹¹ from doing evil¹² and to purify¹³ the mind.

In the ancient times, Maghapuja had never been performed. It was King Mongkut (Rama IV) who initiated¹⁴ the practice in 1851 by following the Buddhist tradition in India. Religious rites¹⁵ on Maghapuja Day were held in the Emerald Buddha Temple every year. But King Rama V was unable to maintain¹⁶ this tradition because he was often away from the capital on provincial inspection tours.¹⁷ Then he attended the rites at local temples. This led to the gradual¹⁸ expansion¹⁹ of the practice to the Buddhist commoners of the whole country.

- | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|
| 1. (n) การสักการะบูชา | 6. (n) เรื่องอัศจรรย์ | 11. (v) ละเว้น | 16. (v) รักษา |
| 2. (v) บวช | 7. (v) ที่ประชุม | 12. (n) สิ่งชั่วร้าย | 17. (n) การเสด็จพระราช- |
| 3. (adj) ก่อน | 8. (adj) เบื้องต้น | 13. (v) ทำให้บริสุทธิ์ | ดำเนินเยี่ยมเยือนราษฎร |
| 4. (n) การนัดหมาย | 9. (n) หลักธรรม | 14. (v) ริเริ่ม | ในต่างจังหวัด |
| 5. (adj) บรรลุไศดิบัน | 10. (v) สรุปลย่อ | 15. (n) พิธีทางศาสนา | 18. (adj) ค่อยเป็นค่อยไป |
| | | | 19. (n) การขยายตัว |

Today, Maghapuja Day is a public holiday which the people go to the temples to make merit and perform other religious activities in the morning and take part in the candlelit procession or “Wien Tien” in Thai in the evening at 8.00 p.m. Buddhists led by monks carry lighted candles, three joss sticks and small flower bouquets walking clockwise three times around the main chapel¹ of the temple. Moreover, Thai Buddhists celebrate this auspicious² day by taking Silas, making alms³ and concentrating on Bhavana or meditation,⁴ spreading kindness and love to all living creatures in the world.

I hope, therefore, you can understand the Thais better and look forward to hearing from you soon.



Best wishes,

Nirasha

Explanation

had + กริยาช่อง 3 เป็น past perfect tense มักจะใช้คู่กับ past simple tense เพื่อกล่าวถึง การกระทำที่เกิดขึ้นก่อนเหตุการณ์ในอดีต เช่น ในที่นี้สาวกทั้ง 1250 รูป ได้รับการอุปสมบทเป็น เภทิกิขุจากพระพุทธเจ้าแล้วก่อนที่จะมาชุมนุมกันในวันมาฆบูชา จึงเขียนว่า One thousand two hundred and fifty Buddhist monks, who had been personally ordained by Lord Buddha himself, came from different places...

1. (n) โบสถ์

2. (adj) อุดมคติ

3. (n) ทาน

4. (n) การเข้าฌาน



Kite-Flying Festival

March 9, 2001

Dear George,

Summer is coming to Thailand now. Our favorite sport in summer is kite-flying. In the afternoon people in Bangkok usually spend their leisure time watching kite-flying at Sunam Luang, opposite the Grand Palace.

The kite-flying season usually takes place between February and April when the hot wind of summer called “Tapao Wind” blows from the Gulf of Thailand. Kite-flying was said to have its origin in China at least 300 years ago during the Han Dynasty. The Chinese armies made kites attached¹ with bamboo pipes to fly over the enemy. When the wind passed through the pipes, it made a strange whistling² sound causing the enemy to panic³ and run away.

1. (v) ผูกติด

2. (adj) อย่างเสียงนกหวีด

3. (n) ความตกใจกลัว



*Different shapes and
colours of kites*

Kite-flying was introduced to Thailand during the Sukhothai period. In the early Ayutthaya period, kite-flying was so popular that it was prohibited¹ to fly kites over the royal palace as they might damage² the architectural spires.³ There is also an historical record of King Narai bringing a siege⁴ he had laid on Nakhon Ratchasima to an end by dropping kegs⁵ of explosives⁶ from kites on to the enemy⁷ until they capitulated.⁸ In addition, in one of the favorite folk tales called “Kaew Na Ma”, kite-flying was the reason why the hero met the heroine. Kite-flying gained its greatest popularity in the reign of King Rama IV when a royal decree⁹ allowed citizens to fly kites at Sanam Luang or Pramane Ground. There was also the competitive sport of kite-flying in the reign of King Rama V. The first ever recorded kite-flying contest was held under his auspices¹⁰ and the King’s Cup was awarded to the winner of the contest.

Kite-flying is not only a traditional sport of Thailand; it is also an international sport. More than 20 countries from seven continents come to join the International Kites Festival in Thailand. Kites from each country have their own unique shapes and colours which help distinguish¹¹ one from the other. For example, Chula-Pakpao kites from Thailand and Japan’s string of 1,000 kitelets¹² etc.

- | | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------------------|---|
| 1. (v) ห้าม | 4. (n) การล้อมไว้ | 7. (n) คู่ต่อสู้ | 10. (n) ความอุปถัมภ์ |
| 2. (v) ทำให้เสียหาย | 5. (n) ดั้งเล็กๆ | 8. (v) ยอมจำนนโดยไม่มีเงื่อนไข | 11. (n) ทำให้แตกต่าง |
| 3. (n) มณ ี | 6. (n) วัตถุระเบิด | 9. (n) พระราชกฤษฎีกา | 12. (n) ว่าวแบบญี่ปุ่น จะมีว่าวตัวเล็กๆ ร้อยรวมอยู่ด้วย |

Summer and kites are inseparable¹. Both children and adults enjoy watching the blue sky decorated with colorful kites of various kinds in the summer vacation. Kite-flying is so popular that there are several Thai expressions² concerning kites i.e. “Sud Sai Parn” and “Wow Lueng Lom” used to describe a person who is over self-confident and unable to be taught?

Best wishes,

Nirasha

Explanation

1. to spend time/money on something หมายถึง ใช้เวลาหรือเงินเพื่อสิ่งหนึ่งสิ่งใด เช่น People in Bangkok usually spend their leisure times on watching kite-flying at Sanam Luang หรืออาจจะใช้ to spend + time + v.ing ซึ่งหมายถึง ใช้เวลาทำสิ่งหนึ่งสิ่งใด เช่น She will spend a few weeks cleaning your office.
2. ในการใช้ not only...but also เป็นตัวเชื่อม จะหมายถึง ไม่เพียง...เท่านั้น แต่ยัง...อีกด้วย ให้สังเกตว่าคำหรือข้อความที่ตามหลังตัวเชื่อมนี้จะต้องเป็นคำที่ทำหน้าที่เหมือนกัน เช่น เป็นประธานเหมือนกัน กริยาเหมือนกัน ฯลฯ ในที่นี้คือ Kite-flying is not only a traditional sport of Thailand, but also an international sport.
3. both...and ก็ใช้เชื่อมคำประเภทเดียวกัน เช่น Both children and adults enjoy watching the blue sky...
4. to enjoy + v.ing คำกริยาที่ตามหลังคำกริยา enjoy จะอยู่ในรูป v.ing เสมอ เช่น I enjoy learning English.

1. (adj) อย่างแยกกันไม่ออก

2. (n) สำนวน



Poi Sang Long Festival

March 20, 2001

Dear George,

Last month I wrote a letter telling you about a Chinese festival. The traditions of Thai Yai, an ethnic group¹ who migrated² from northern Burma and then settled³ in the northern province of Thailand called Mae Hong Son, are interesting, too.

Poi Sang Long, known as the Ordination⁴ of Novices,⁵ is a three-day celebration of Buddhist novices, ordination held in late March or early April in Mae Hong Son. It is said that the practice of Poi Sang Long probably began in 957 A.D. and has been passed from generation to generation. The Thai Yai people firmly believe that there is great merit in the ordination of Buddhist novices. Thus, 7 - 14 year-old boys are encouraged⁶ to spend some time in the temple as novices.

1. (n) กลุ่มมนุษย์

2. (v) อพยพ

3. (v) อาศัยอยู่

4. (n) การบวช

5. (n) เนร

6. (v) สนับสนุน

The day before the event, the candidates, who have had their heads shaven,¹ are bathed and anointed² with special water. They are dressed in the style of a Thai Yai prince, and their faces are expertly made up.³ The most ornamental⁴ part of all is the headdress which is decorated with shining silk and flowers of various shades. These boys are known as “the Jewel Princes” or “Look Kaew” in Thai.

In the early morning of the first day, known as Poi Sang Long Day, the celebration begins with a procession around the town. Each boy is accompanied⁵ by three men: the first to carry him, the second to shelter⁶ him from the sun with a tall golden umbrella, and the third to guard the precious⁷ jewels.



*Poi Sang Long
Procession in
Mae Hong Son*

1. (v) โกน

2. (v) เจิม พรมน้ำมัน

3. (v) แต่งหน้า

4. (adj) ประดับตกแต่ง สวย

5. (v) ติดตาม

6. (v) ปกป้อง

7. (adj) มีค่า

The boys are taken to visit relatives and friends and then join the communion lunch¹. After the feast, relatives and the leders tie white threads around the wrists of the boys to protect them from evil spirits.

On the second day, procession consisting of flutes,² lutes,³ fiddles,⁴ drums and cymbals⁵ is repeated. Offerings for the Buddha, other necessities for monks and a horse symbolizing⁶ the vehicle of the spirit of the city pillar⁷ are also included in the procession. The boys are taken to the town pillar to seek forgiveness for any sins⁸ they may have committed⁹ from senior monks and elder relatives. In the evening, there is the rite of calling the spirits known as “Kwan” in Thai and a verbal recitation¹⁰ to prepare the boys for the actual ordination on the following day.

The last day of the celebration begins with a lively procession taking the novices to the temple where they are ordained. The boys ask permission¹¹ to be ordained from the senior monks. After being accepted,¹² the boys take vows¹³ and change from their princely attire¹⁴ to yellow robes and thus become novices.

Poi Sang Long Festival attracts a large number of Thai and foreign tourists. Wouldn't you like to come to see this old religious tradition?

Best wishes,

Nirasha

Explanation

have something + กริยาช่อง 3 เป็นกริยาที่แสดงให้เห็นว่าประธานของประโยคไม่ได้กระทำการยานั้นเอง แต่ผู้อื่นเป็นผู้กระทำ เช่น...the candidate boys who have their heads shaven... ซึ่งมีความหมายว่า เด็กชายเหล่านี้ไม่ได้โกนผมเอง แต่มีผู้อื่นโกนผมให้

1. (n) พิธีรับอาหารของ
พระผู้เป็นเจ้า

2. (n) ขลุ่ย

3. (n) เครื่องดีด

4. (n) ซอ

5. (n) ฉิ่ง ฉาบ

6. (n) เป็นสัญลักษณ์

7. (n) หลักเมือง

8. (v) บาป

9. (v) กระทำ

10. (n) การท่อง

11. (n) การอนุญาต

12. (v) ยอมรับ

13. (v) อธิษฐาน

14. (n) เครื่องแต่งกาย



Songkran Festival

April 14, 2001

Dear George,

The first of January is considered the official New Year's Day, but Thais still celebrate "Songkran Day" with much festivity. I am writing to tell you why this is so.

Songkran is the traditional Thai New Year which falls from 13 - 15 April, the hottest month of a year. It is an occasion for joy and family reunion like Christmas in your country. It is celebrated with religious ceremonies and public festivities in Bangkok and other parts of the country.

The word "Songkran" is derived¹ from the Pali language of the Buddhist scriptures.² In Pali the word "Sankhara" or "Sankranti" in Sanskrit, refers to the movement of the sun from one sign of the Zodiac to another; here from Aries to Taurus*. The word changed to Songkran in Thai, and later to Songgron or Songkran. (Goson Bhadungzong, 1999 : 40)

1. (v) มีรากศัพท์

2. (n) คัมภีร์

* In some books it is said that the sun moves from Pisces to Aries.

Songkran is a celebration that has found its way from India through Burma into Chiang Mai and then to the rest of Thailand. According to the legend,¹ Tao Kabilaprom, a four-faced Brahman god, made a bet² with a young man named Dhammabalakumara, who was well versed³ in all the secrets of the universe. Whoever lost had to cut off his head. The god's question was "Where was the aura⁴ of a man in the morning, in the afternoon and in the evening?". Dhammabalakumara had to give the correct answer within 7 days. Six days passed, but Dhammabalakumara could not find any answer. He was worried and ran away into the forest lying down under a large tree in which a couple of eagles lived. They talked about the question. The male eagle said that it was a very simple question. The answer was that the aura of a man in the morning was on the face because one had to wash one's face every morning. In the afternoon, the aura would be on the body or chest, since one had to take a bath and dab⁵ some powder on the chest. And in the evening, it would be on the feet because one had to wash one's feet before going to bed. Whoever could act this way would be admired⁶ and said to be in possession⁷ of a certain aura. Dhammabalakumara listened to the answer and rushed off immediately to see Tao Kabilaprom. The god lost the bet. He kept his word and cut off his own head. But his head was very sacred⁸ and powerful. There was nowhere to place it. If it fell down on the ground, fire would cover⁹ the whole world. If it fell down in the water, the water in the seas and oceans would dry up. If it was left in the air, there would be no rain, and the world would face serious drought.¹⁰ Therefore, before he cut off his head, Tao Kabilaprom ordered his seven daughters, who were angels and then became Songkran goddesses, to bring a large tray on which to lay his head and keep it on Mount Krailas, where the God Siva lived. His seven daughters would then take turns to hold the tray of their father's head parading around Mount Krailas once a year on April 13.

1. (n) นิทาน ตำนาน

2. (v) พนัน

3. (adj) แต่งโคลงเก่ง

4. (n) ภาวดี

5. (v) ทา แป้ง

6. (v) ชมเชย สรรเสริญ

7. (n) การเป็นเจ้าของ

8. (adj) ศักดิ์สิทธิ์

9. (v) ปกคลุม

9. (v) ปกคลุม

10. (n) ฝนแล้ง

Various activities at Songkran are as follows :

- Cleaning of living places, nearby compounds in the community and Buddhist temples
- Offering food to monks in the morning
- Making merit¹ by setting free fish and birds
- Listening to sermons and practising the five precepts²
- Bathing the Buddha image³ with scented perfume floating with jasmine⁴ and roses
- Building of sand pagodas⁵ decorated with colorful flags and flowers to worship Lord Buddha, or for construction purpose⁶ and other public works.
- Making merit for dead ancestors
- Wearing new clothes to pay respect to elders
- Pouring water on elders' hands using clean water mixed with perfume
- Splashing⁷ water on each other for fun with clean water in polite manner
- Celebrating the festival with various local entertainments
- Holding a Songkran Beauty Queen Contest and processions



A friend splash water on each other for fun on Songkran Day

1. (น) การทำทาน

2. (น) ศีล 5

3. (น) พระพุทธรูป

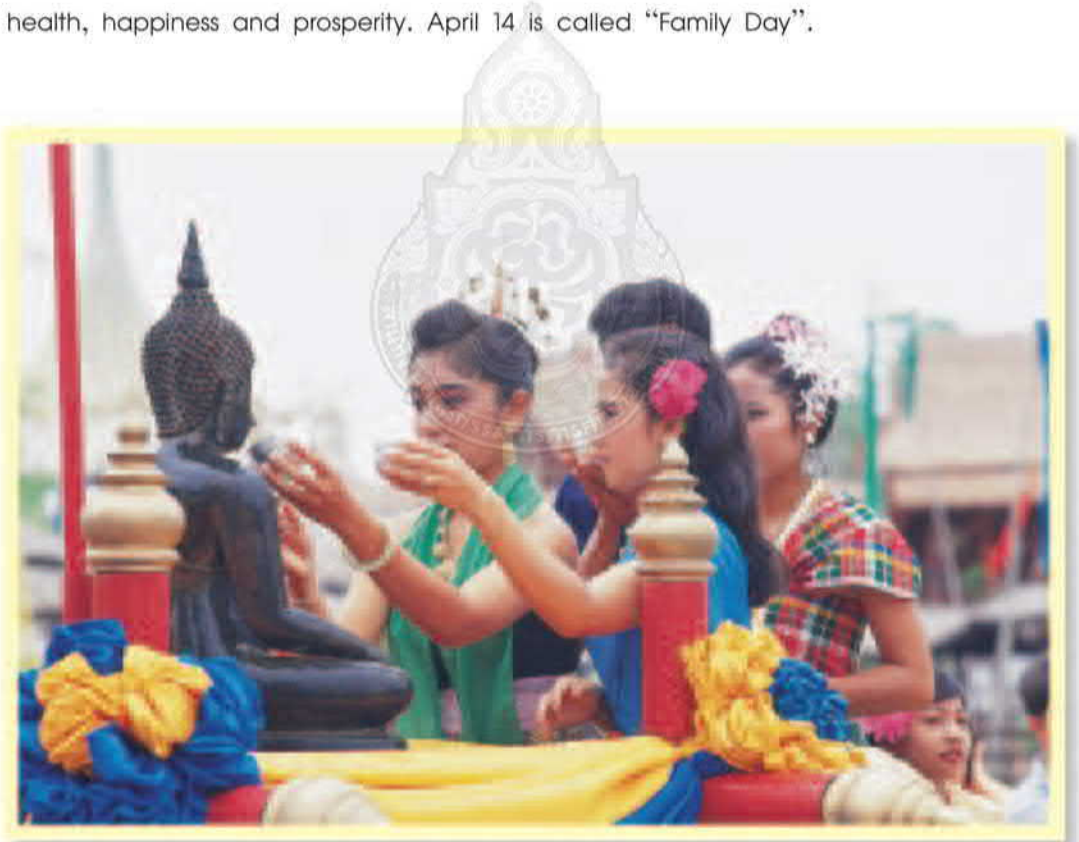
4. (น) ดอกมะลิ

5. (น) เจดีย์

6. (น) วัตถุประสงค์ในการก่อสร้าง

7. (ว) การสาดน้ำ

In Bangkok, merit making is organized at Sanam Luang to offer food to monks. Caged birds and fish are set free. A Pra Buddha Sihing Image is put in place for people to sprinkle¹ water on. On Visuthkasat Road, there is a Songkran Beauty Queen Contest using Thai national costumes. Meanwhile, on Khao Sarn Road both Thais and foreigners enjoy splashing water on each other, so this festival is known among foreigners as “The Water Festival”. Anyone who goes out on the street is likely to get a thorough soaking.² People believe that water will wash away bad luck, and splashing water over friends or anyone will give them a New Year blessing. When the young pour scented water on their elder’s hands, they in return, wish them good health, happiness and prosperity. April 14 is called “Family Day”.



People are sprinkling water on Pra Buddha Sihing Image at Sanam Luang

1. (v) สรงน้ำ

2. (n) การเปียกชุ่ม¹

In Chiang Mai, the festival stretches¹ over four days. Each day has a different focus and activities.

On April 13 (Wan Sangkhan Long) in the early morning, firecrackers² are set off to drive away bad luck from the previous year. People clean their houses, especially the altar,³ then bathe, wash their hair and wear new clothes prepared for the New Year festival. The Songkran parade consisting of Buddha image, representative groups from the various districts of Chiang Mai and musicians dressed in Lanna style moves through the streets. Then they splash water on each other.

April 14 (Wan Nao) is a day for good deeds, making merit at temples and being kind to people. People offer food to monks. They also go down to the Ping River to collect buckets of sand which is used to build sand pagodas decorated with cut paper, flags and flowers in the temple compound and to raise the level of the temple courtyard.



Songkran floral float Procession in Chiang Mai

1. (v) ยืด ขยาย

2. (n) ประทัดจีน

3. (n) หิ้งบูชา

April 15 (Wan Payawan) is the first day of the New Year and people gather at the temple in the early morning to offer food, new robes and other necessities to monks. Then they release fish and birds and bathe the Buddha image.

April 16 (Wan Pak Pee), people pay respect to their ancestors, elders or high-ranking government officials asking them for forgiveness for bad deeds. There is Rod Nam Dam Hua procession headed by a traditional dance group to pour lustral water on the elders' hands and offer them gifts such as Mor-horn and Pah-Khao-mah. The elders then bless the young people for the coming New Year. There is also Dam Hua Khu –a ceremony to bathe stupas¹ that contain ancestor's ashes.



Splashing water on each other in Chiang Mai

1. (น) สตูป

Songkran Phra Pradaeng in Samut Prakarn which was originally called “Songkran Pak Lat” is similar to other traditional Songkran festivals. One difference is the date of celebration –instead of holding the festival on April 13, it is held on the following Sunday. Another difference is that it still maintains several ancient traditions of the Thai-Raman people.

There are 10-20 processions every year. Every procession includes a Songkran floral float¹ with the Miss Songkran of the year carrying the symbols of Songkran and other angels. There is also another procession of beautiful women dressed in traditional Thai-Raman costumes. They carry jars of fish and cages of birds. The Raman men walking beside the Songkran float wear Sarongs, round-collared shirts with Sabai around their necks; this is called “Loi Chai” costume. Their duties are to make sure that the procession runs smoothly. A folk game called “Saba” is also played.

Songkran Festival represent a day of caring, love and binding² among the family, community³ and religious. Members of the family stay together and the young pour lustral water on their elders’ hands asking for a blessing and showing their gratitude towards the elders. In addition, the activities have been developed to promote unity in the community such as offering food to monks, building sand pagodas, and splashing water on each other for fun.

I must end my long letter now because my family are calling me to visit my grandparents in Nonthaburi. However, I promise to take photos of the Songkran Festival for you.

Best wishes,

Nirasha

-
1. (v) ขบวนรถบุปผชาติ
 2. (n) ความผูกพัน
 3. (n) ชุมชน



*Songkran floral float
Processions*



Explanation

Songkran goddesses หมายถึง นางสงกรานต์ ซึ่งตามตำนานก็คือ ธิดาของท้าวกบิลพรหมทั้ง 7 องค์ โดยจะหมุนเวียนสลับเปลี่ยนกันมาทำหน้าที่แล้วแต่ว่าสงกรานต์ปีนั้นๆ จะตกอยู่วันใด นางสงกรานต์จึงมีชื่อแตกต่างกันไปตามชื่อธิดาของท้าวกบิลพรหม กล่าวคือ นางสงกรานต์ประจำวันอาทิตย์ คือ นางทุงษเทวี วันจันทร์ คือ นางโคราคเทวี วันอังคาร คือ นางรากษสเทวี วันพุธ คือ นางมณฑาเทวี วันพฤหัสบดี คือ นางกิริณีเทวี วันศุกร์ คือ นางกิมิทาเทวี และวันเสาร์ คือ นางมโหธรเทวี เทพธิดาแต่ละองค์จะมีเครื่องทรง ถือบ่วงพร้า และทรงพาหนะเป็นสัตว์แต่ละชนิดแตกต่างกันไป ซึ่งโหราจารย์จะนำมาพยากรณ์ได้ว่าในแต่ละปีนั้นฝนและอาหารจะอุดมสมบูรณ์เพียงใด



Royal Ploughing Ceremony

May 10, 2001

Dear George,

Buddhism is at the core¹ of Thai culture, but the Thais are tolerant enough to allow and adopt beliefs and practices of other religions such as Brahminism. The Royal Ploughing Ceremony shows a combination² of Buddhist and Brahmin traditions.

In fact, the Royal Ploughing Ceremony is of Brahman origin. It was performed even before the birth of Lord Buddha. In Thailand, during the Sukhothai Period (1257 - 1350), the occasion was a great event with a long procession led by the king, while the Minister of Agriculture did the ploughing. In the Ayutthaya Period (1350 - 1767) the ceremony was a brief matter with the king delegating³ a representative to act on his behalf. During the Rattanakosin Period, the ceremony has been fully observed according to the original rite. In the reign of King Rama IV some Buddhist elements were introduced into the ceremony. A Buddha image was placed, in a prominent position and Buddhist monks were invited to the ceremony to give a sermon.

1. (ก) แก่น

2. (ก) การผสมผสาน

3. (ข) มอบหมายให้ทำหน้าที่แทน



Phraya Rack Na and two ladies who sow rice seeds from gold basket

This auspicious day and its training is fixed by the Royal Brahman astrologers,¹ and it takes place in the second week of May at Sanam Luang. It is the official beginning of the rice-planting season in Thailand. Nowadays, although His Majesty the King is present at the ceremony, he no longer takes a leading role. He appoints the Ploughing Lord or Phraya Rack Na, which is usually the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture,² as his representative to carry out the ritual.

In the morning of the ceremony day, a Hindu god, together with a Buddha image are carried in procession to the altar. Plants and other symbols of Thai agriculture are placed around it. The ceremony really begins when three pieces of cloth of different lengths called “Panung” are presented to the Ploughing Lord to choose, and the Brahmins forecasts³ the amount of rainfall according to the length of the chosen “Panung”. If his choice is the longest one, there will be little rain during the coming year; if it is the shortest one, rain will be plentiful, and the one of medium length indicates⁴ an average rainfall.

1. (น) ไพร

2. (น) ปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

3. (ว) ทำนาย

4. (น) ชี้ แสดง



*Two white bulls are drawn
to plough furrow.*

Then the Ploughing Lord ploughs furrows¹ with a plough drawn by the two white bulls and followed by four ladies who sow rice seeds from gold and silver baskets into the newly turned ground. Brahmins walk alongside the plough sprinkling lustful water on the ground, chanting² and blowing conch shells³ while Buddhist monks give a sermon. Three full circles are made to complete this part of the ceremony.

After the ceremony ends, the crowds rush to collect the seeds sown during the ceremony. They are regarded as sacred artifacts that will bring their owners wealth and good luck. The farmers will mix the seeds with their own rice to ensure⁴ a good crop in the coming year.

This festival is important to an agricultural country like Thailand. It inspires⁵ confidence and hope in the farmers. It is designed to serve as a good omen⁶ removing fear from the hearts of farmers with regard to unseen dangers that lie ahead such as too much or too little rain, and rice pests.⁷

Best wishes,

Nirasha

1. (n) ร่องดินที่ถูกไถ

2. (v) สวดมนต์

3. (n) หอยสังข์

4. (v) ทำให้แน่ใจ

5. (v) ก่อให้เกิด

6. (n) ลาง

7. (n) สัตว์ที่รบกวนหรือทำลาย



Bun Bang Fai or Rocket Festival

May 20, 2001

Dear George,

The majority of Thai people are farmers, so there are various traditions involved¹ in agriculture such as Bun Bang Fai or the Rocket Festival. Thai superstition² and animistic³ beliefs have also led to many rites and activities in this festival such as the offering of gifts to holy beings.

1. (v) เกี่ยวข้อง

2. (n) การเชื่อผีเชื่อดลาง

3. (adj) ถิ่นผี



Bun Bang Fai Procession in Yasothon

The Rocket Festival or “Bun Bang Fai” is a regional festival and an occupational tradition which is held in the second week of May at the beginning of the rainy season. Rice farmers are often affected¹ by natural disasters² such as floods and droughts, so they become superstitious and perform various ceremonies to ensure plentiful rain during the coming rice-planting season. In many provinces in the North, and particularly the Northeast of Thailand, such as in Yasothon, Ubon Ratchathani, Surin etc., the people have used rockets at this festival for centuries.

According to legend, a rain god named Vassakarn was known for his fascination³ with fire. To ensure that the farmers have enough rain for rice cultivation,⁴ they send home-made rockets to the heavens carried out where the god resides.⁵ This tradition is still.

1. (v) กระทบกระเทือน

2. (n) ความหายนะ

3. (n) ความหลงใหล

4. (n) การเพาะปลูก

5. (v) ประทับ

In the folktale named “Pa Daeng-Nang Ai”, it was told that a drought had happened long before Phaya Khom, Nang Ai’s father, announced the competition of fire rocket shooting. Pa Daeng, who was able to fire¹ his rocket to the greatest height married to Nang Ai, and finally was able to induce² rain.

The preparation and launching³ of a rocket as a tribute⁴ to the rain god is a communal affair.⁵ The festival organized not only by villages but also by cities.

After weeks of preparation, villagers under the guidance of Buddhist monks finish making rockets, launching platforms and decorations. An average rocket is about three to four meters long. This length does not include the bamboo tail which helps the rocket maintain a vertical⁶ position during liftoff and for the rest of the flight.

In the afternoon of the festival day, rockets are carried in a procession to the launching site. Villagers are dressed in colorful traditional costumes, and the regional dance and musical instrument of the northeast called “Kaen”, a set of bamboo flutes bundled⁷ together, are employed. Rockets are placed on the launching platforms and ballads⁸ are sung in praise of the beauty of the rockets. The climax⁹ of the festival is the firing of the rockets. The rockets are fired one by one from the launching platforms. Each liftoff is greeted by cheers and noisy music. The rocket that reaches the greatest height is the winner, and the owner receives a reward. But the owners of the rockets that exploded¹⁰ or failed to fly are thrown into the mud for fun.

I would like you to come to the Rocket Festival sometime. Hoping to be your travelling guide throughout Thailand one day.

Best wishes,

Nirasha

1. (v) ยิง

2. (v) ก่อให้เกิด

3. (n) การเริ่ม การปล่อย

4. (n) ของถวาย

5. (n) ภารกิจของชุมชน

6. (adj) ในแนวตั้ง

7. (v) ผูก มัด

8. (n) เพลง

9. (n) ตอนที่สำคัญที่สุด

10. (v) ระเบิด



Phi Ta Khon or Ghost Festival

June 15, 2001

Dear George,

Phi Ta Khon is a type of masked¹ procession celebrated on the first day of a three-day Buddhist merit-making holiday known in Thai as “Bun Pra Wate”. The annual festival takes place in May, June or July in Dan Sai District in the northeastern province of Loei. The exact date is to be selected² by the town’s spirit which can communicate only through a medium³.

The festival has its origin in a traditional Buddhist tale. It tells of when Prince Vessandorn, Lord Buddha’s last great incarnation⁴ before attaining⁵ enlightenment, returned to his city. The welcoming procession was so delightful that the spirits wanted to join the fun.

1. (adj) ใส่หน้ากาก

2. (v) เลือก

3. (n) สื่อกลาง

4. (n) การจุติมาเกิด

5. (n) การบรรจุ



Phi Ta Khon Procession in Loel

Phi Ta Khon is celebrated largely by young men who wear huge masks made from carved coconut-tree trunks, topped with wicker work¹ and sticky-rice steamers² and dress as ghosts to parade a sacred Buddha image. They tease³ villagers from the Man River to Wat Phon Chai on the first day. The procession is marked by a lot of music and dancing. Then they fire off the usual bamboo rockets to signal⁴ the end of the procession. Contests for the best masks, costumes and dancers are also held.

On the second day, the villagers gather at Wat Ponchai to listen to the messages of the thirteen sermons of Prince Vessandorn recited by the local monks. They release offerings to Phi Ta Khon, which are believed to be ghost, into the Man River. Finally, they put away their ghost masks and costumes which are then kept for another year, and return to work in their paddy fields.⁵

It is said that the reason for this festival is an attempt to evoke⁶ the annual rains and to bless crops.

Best wishes,

Nirasha

1. (n) เครื่องจักสาน

2. (n) เครื่องอบ

3. (v) ยั่วเย้า แหย่

4. (v) ให้สัญญาณ

5. (n) ทุ่งนํ้า

6. (v) ปลุก



Buddhist Lent

July 25, 2001

Dear George,

Buddhist Lent or Khao Phansa in Thai, which starts on the first day of the waning moon of the eighth lunar month,¹ follows Asanhapuja Day. Lord Buddha laid down a rule which called for a pause in travelling during the rainy season for fear that monks might accidentally step on young plants or harm living things during the Rain Retreat². Therefore, Buddhist monks are not allowed to stay away overnight from their temples for three months until Lent is over in the eleventh month. The monks use this period for special study, meditation and for the teaching of those who have chosen this season to enter the monkhood.

The celebration of the beginning of Buddhist Lent is marked by the ceremony of presenting candles to the monks. The people organize parades with beautiful ladies carrying the Lent Candle to the village temple by car or some other vehicle. The Lent Candle is big enough to remain alight throughout Lent. It is placed in front of the principal³ Buddha image in the ordination hall of the temple.

1. (n) วันแรม 1 ค่ำ เดือน 8

2. (n) เข้าพรรษา

3. (adj) สำคัญ

A public merit-making takes place in every temple. Monks are presented with food and other necessities which are useful to them during Lent. Some Buddhists consider the beginning of Buddhist Lent as a time for making resolutions¹ such as refraining² from smoking and drinking alcohol, gambling³ and exploiting⁴ animals for food and pleasure, or they observe the five precepts (Panjasila) throughout the Rain Retreat.

You can see how Buddhism influences Thai festivals and our way of life. It shapes the way Thais think.

Best wishes,

Nirasha

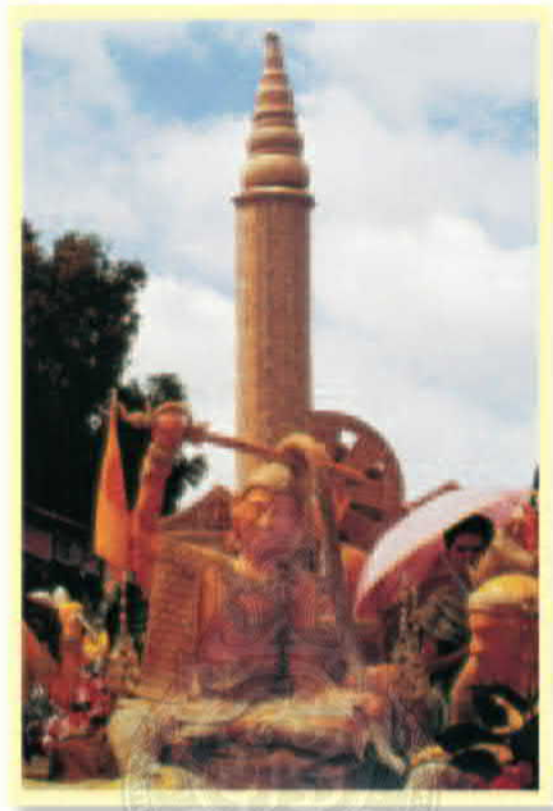


1. (ก) ความตั้งใจ

2. (ก) การละเว้น

3. (ก) การพนัน

4. (ข) การแสวงหาประโยชน์



Festival of Floral Offerings & Candle Festival

July 30, 2001

Dear George,

During the three months of Buddhist Lent, there are some regional festivals such as the Festival of Floral Offerings in Saraburi and the Candle Festival in Ubon Ratchathani.

The Festival of Floral Offerings takes place on the first day of the eighth lunar month. The Offering of Flowers is a traditional religious practice of Buddhists in Phra Phutthabat District, Saraburi Province, which has now been performed for many generations. The people believe that the offering of fresh flowers to Buddhist monks is a symbol of their devotion to Lord Buddha.

In the early morning of the first day of the Buddhist Lent, people gather in the sermon hall of Wat Phra Phutthabat Vora Maha Viharn where the Shrine of the Holy Footprint¹ is located and offer food to the monks. Then, the worshippers go to collect flowers called “The Flower of Buddhist Lent” to offer to the monks for merit.

The ceremony of the Offering of the Flowers is traditionally performed in the afternoon of Buddhist Lent Day in the courtyard of the temple where the people stand in two rows with a two-meter space between them forming a passage. Then the monks come along the passage to receive the flowers. On this occasion, the villagers organize folk dances, folk music and exhibitions of the art of self-defense² using swords and clubs³ etc. There is a parade of the Lent Candle and a contest procession of long-drum folk dances and a parade of the Flower Offering moving along the streets of the district to the temple. People, led by these joyful parades, proceed⁴ to the temple to offer their flowers to the monks.

This celebration of Buddhist Lent is observed in the northeastern province of Ubon Ratchathani. In fact, the Buddhist Lent Candle Procession might have been introduced in Thailand as recently as the time of the establishment⁵ of Bangkok by King Rama I, the founder of the Chakri Dynasty. To Buddhists, those that emit⁶ light become associated⁷ with learning and enlightenment. The idea behind the candle offerings is to provide⁸ Buddhist monks with a means of light in order to read the sacred Buddhist texts during Lent.

The people of Ubon Ratchathani make candle trees, some of which are several meters tall. The top of a candle may be fashioned in the shape of a lotus flower or the blossom of some other kinds of flowers. Different colored papers are put on the candles to add to their beauty. Then the Buddhist lent Candle Procession is organized and brought to the Thung Si Muang area for a contest on Asanhapuja Day.

1. (n) สถานที่ประดิษฐาน
รอยพระพุทธรูป

2. (n) การต่อสู้เพื่อป้องกันตัวเอง

3. (n) กระบอง

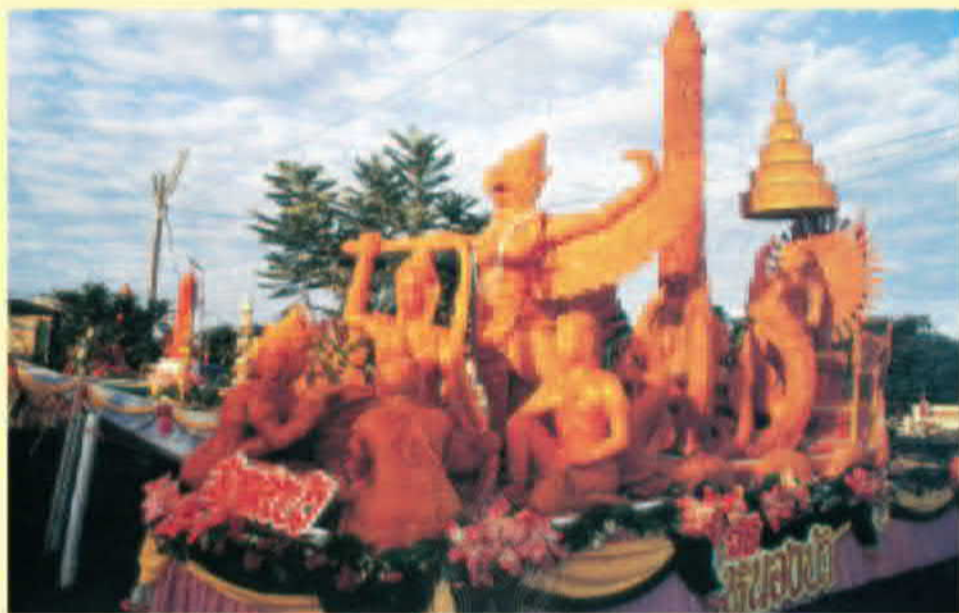
4. (v) ดำเนิน เล่นต่อไป

5. (n) การสร้าง

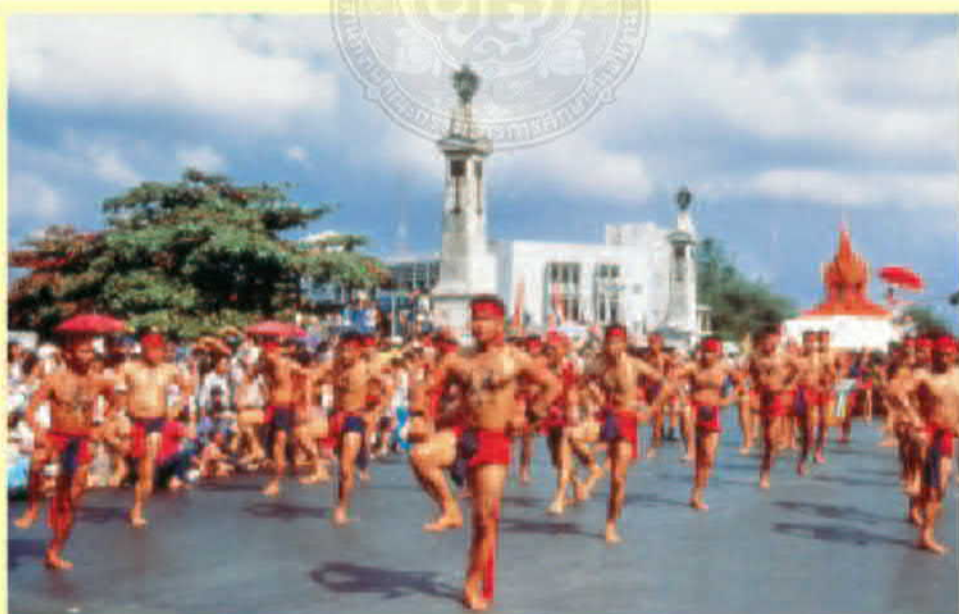
6. (v) แพร่ ฉาย

7. (adj) เกี่ยวเนื่อง

8. (v) จัดหา



Buddhist Lent Candle Procession



Wax Castle Procession in Sakon Nakhon

The Phalaeng, a northeastern-style dinner, is organized for visitors who join the Candle Festival.

The next morning, marking Buddhist Lent Day, beautifully carved¹ beewax candles are paraded around the city before being presented to local temples. There is also singing, especially traditional northeastern songs, and long-drum dancing groups.

This festival is celebrated not only for religious purposes, but also for entertainment.

Best wishes,

Nirasha



Explanation

The flower of Buddhist Lent หมายถึง ดอกเข้าพรรษา ซึ่งเป็นต้นไม้ที่มีความสูง 1 ฟุต จะออกดอกเฉพาะในเทศกาลเข้าพรรษา มีทั้งหมด 3 สี คือ สีขาว เหลือง และฟ้าคราม ดอกสีเหลืองและสีขาวจะพบได้โดยทั่วไป แต่ดอกสีฟ้าครามจะพบได้เฉพาะในที่ห่างไกล ลีลับ จึงเชื่อกันว่าถ้าใครนำดอกเข้าพรรษาสีฟ้าครามมาถวายพระได้มากเท่าใด ก็จะได้บุญ ญกศลนั้นเท่านั้น

1. (adj) ที่แกะสลัก



Buddhist Ordination Ceremony

August 3, 2001

Dear George,

It has long been a Thai custom for Buddhist men who are about twenty years old to be temporarily¹ ordained as Buddhist monks, usually during Buddhist Lent. It is believed that temples are important as a place to train people morally² and spiritually³ and in addition, ordination is regarded as an act of a great merit-making in gratitude to parents. Therefore, during the ordination season, there are frequently joyous processions to temples where the ceremonies are performed.

1. (adv) ชั่วคราว

2. (adv) ดีศีลธรรม ความประพฤติ

3. (adv) จิตใจ

In fact, there are two types of ordination : Banphacha for a novice and Uppasombot for a monk. A boy has to be at least seven years old to banphacha and become a Buddhist novice. A man who is over 20 years old can Uppasombot to become a monk. He can stay in the monkhood as long as he wishes, but most prefer to stay for one Buddhist Lent. It is government practice to grant permission¹ of absence of 3 months to government officials for ordination purposes. The training during this time serves as guidance to the conduct² of their worldly life after they have left monkhood, and it is the time to learn Buddhist teachings. The person who has already been ordained is considered to be a mature adult called “Thit” which is derived from the word “Bundit” meaning “a learned man” or “scholar”. He thus gain, respect from his community and is regarded to be mature enough to have his own family. A girl’s parents usually welcome such a man as their son-in-law.³

Before the ordination day, the man has to learn how to answer the questions which will be put to him in Pali and other matters relating to the ordination ceremony at the temple.

On the eve of the ordination, joyous parties take place in the house of the sponsor. Neighbors bring presents and money to help in making-merit. The young and old join in the merry-making;⁴ music is played, songs are sung and the chanting of verses continue throughout the night.

In the morning, the man has his head, eyebrows, and moustache⁵ shaved. He is dressed in white, a symbol of purity, and someone holds an umbrella over him. He is now called a “naag”. He is taken to the temple accompanied in a procession of parents, relatives, friends, drummers and dancers. At the temple, the naag holds a candle, three joss sticks and flower between his hands and walks three times around the chapel. He scatters⁶ coins to the crowd before going into the ordination hall which is already filled with a chapter of monks⁷ and elders waiting to perform the religious ceremony of ordination.

1. (v) อนุญาต

2. (n) ความประพฤติ

3. (n) ลูกเขย

4. (n) การรื่นเริง

5. (n) ทนวด

6. (v) ไปรย

7. (n) คณะสงฆ์



The naag advances towards the assembly, sits on his heels¹ with the yellow robes in his hands and asks in Pali for permission to be ordained. Then he is given an oral examination of ordinand's qualifications.² Some of the questions which the ordinand must answer in Pali are "Are you human?", "Are you free from debt?", "Have you your parents' permission to become a monk?". If all are answered satisfactorily, and if no voice of disagreement is raised, his admission to the monkhood is announced.

I hope you will be able to witness an ordination for yourself one day. Please give my regards to your parents.

Best wishes,

Nirasha

Explanation

Naag หรือ Naga ในภาษาสันสกฤต คือ พญานาคในนิทานโบราณ ครั้งหนึ่งนาคได้ปลอมตัวมาเป็นมนุษย์เพื่อขอบวชเป็นพระ แต่ในระหว่างที่นอนหลับสนิทก็ได้กลายร่างเป็นพญานาค ดังเดิม จึงถูกจับลี้ก เพราะมนุษย์นั้นนั้นจึงจะบวชได้ พญานาคจึงทูลขอพระพุทธรูปให้เรียก ผู้ที่สมัครเข้ามาบวชว่า "นาค" ซึ่งพระพุทธรูปเจ้าก็ทรงอนุญาต

1. (v)คุกเข่า 2. (n)คุณสมบัติของผู้บวช



The Longan Festival of Lamphun

August 15, 2001

Dear George,

Lamphun, a northern province near Chiang Mai, has long been recognized for the best longans.¹ To promote² this important agricultural product, the Longan Festival was instigated ten years ago. Every year, during this festival, floats of longans, and a Miss Longan procession decorated with different parts of the longan such as leaves, fruit and branches, are paraded during the festival. Long-drums and folk musical instruments also play an important role in the merry-making.

1. (ก) ลำไย 2. (ข) ส่งเสริม

The Longan Festival takes place over several days in August at the Principal Stadium of Lamphun. The main activities are the contest for the best longans, the Longan Beauty Contest, the Float Contest and the exciting contest for Buddha Image Amulets¹ which are well-known for their specific components² of herbs,³ floral pollen,⁴ and holy soil in 7 different colours and between several hundred to a thousand years old.

Many visitors attend this annual event and buy the longan products directly from the growers.

Come to Thailand if you want to taste delicious longans.



Best wishes,

Nirasha

1. (ก) เครื่องราง 2. (ก) ส่วนประกอบ 3. (ก) สมุนไพร 4. (ก) การผสมเกสรดอกไม้



Boat Racing Festival & Lai Rua Fai Festival

September 20, 2001

Dear George,

Boat Racing is one of the traditions which marks the end of Buddhist Lent. At this time the water is at its highest level, so many provinces on the banks of rivers annually hold boat racing festivals in various parts of the country such as in Nan, Phichit, Phitsanulok, Phra Nakhon Si Ayutthaya, Ang Thong, Pathum Thani, Surat Thani etc.

In the Ayutthaya Period (about 600 years ago) boat racing was organized by the Royal Navy under the direct command of the King. Boat Racing in those days was a means to keep boat men physically and mentally alert.¹ Other function² of Boat Racing was fortune predicting.³ Royal Boat Racing of two boats named “Samathachai” and “Kraisoramook” took place in the eleventh lunar month. If the former won, chaos⁴ was predicted, if the latter, peace and prosperity would occur.

At present, Boat Racing is becoming a national sport. Each year, Phichit Province holds a festival to pay homage to the Luang Pho Phet Buddha image. On this occasion, local people organize annual long-boat racing. Boats are dugouts⁵ made from large logs and beautifully decorated. Sixty oarsmen⁶ dressed in the same colour sit in a double row on the racing boats. The spectators lining both banks of the river shout and cheer loudly and at the end prizes are given to the winning team. The Long-Boat Racing Festival also includes cultural performances, folk games, entertainment programs and a bazaar. This festival gives the local community an opportunity to come together.



Long-Boat Racing

1. (adj) เตรียมพร้อม

2. (n)หน้าที่

3. (n) การทำนายโชคชะตา

4. (n) ความหายนะ

5. (n) เรือที่ขุดจากต้นไม้

6. (n) คนกรรเชียงเรือ



Korlae Boat Racing in Narathiwat



The beauty of Korlae Boat

Another famous boat race in Thailand is Narathiwat, the southernmost province of Thailand. The local boat of this area is called “Korlae”. At the end of September, Korlae Boat Racing is held on the Bangnara River. Besides this, local handicrafts save available for sale.



*Illuminated Boat Procession
in Nakhon Phanom*

Lai Rua Fai or the Illuminated Boat Procession is an old festival of Nakhon Phanom, a northeastern province of Thailand. The outside of the boat is decorated with flowers, joss sticks, candles and lamps, while there are sweets, steamed-sticky rice wrapped¹ in banana leaves called “Khao Tom Mud” and other offerings inside the boat.

On the festival day, the boats are placed on wheels and moved in procession accompanied by folk performances. The procession ends on the bank of the Mekong River in front of the Governor’s Residence. In the evening, Buddhist monks are invited to chant and give a sermon. At sunset, people light their boats and float them on the Mekong River to worship Lord Buddha. Beautiful lights in various shapes from the floating boats are seen from a long distance and bring happiness to all.

Best wishes,

Nirasha

Explanation

the former ...the latter ...มักใช้คู่กันคือ the former อ้างถึงสิ่งที่กล่าวถึงก่อน และ the latter อ้างถึงสิ่งที่กล่าวถึงทีหลัง เช่น If the former won, ...If the latter won ... เพราะฉะนั้น the former ในที่นี้ หมายถึง เรือ Samathachai และ the latter หมายถึง เรือ Kraisoramook นั่นเอง

1. (v) ห่อ



The Moon Festival

September 25, 2001

Dear George,

The Chinese Moon Festival usually takes place on the 15th day of the eighth lunar month (in September or October) in honour of the Moon Goddess who was born on this date.

It is said that Emperor Wu Di of the Han Dynasty, initiated a three-day celebration to worship the autumn moon. But according to the myth, Siang-Ngor, the beautiful wife of a high-ranking Chinese officer, flew up to live on the moon after taking magic medicine. Later she became the immortal,¹ kind Moon Goddess. When the planting season arrived, she would pour magic water on the earth, and this brought prosperity to farmers.

To express their gratitude to the Moon Goddess, farmers thus, made “Khanom Go”, sweets made from rice flour, as an offering to her on the full moon night of the eighth lunar month. The art of making Chinese moon cakes was brought to Thailand by Chinese immigrants² almost 100 years ago. They include fillings of durian, chestnut, persimmon,³ lotus seeds, salted egg yolk⁴ and watermelon seeds.

Best wishes,

Nirasha

1. (adj) อมตะ 2. (n) ผู้อพยพ 3. (n) ลูกพลับ 4. (n) ไข่แดง



Chinese Vegetarian Festival

September 30, 2001

Dear George,

As I am writing to you, I can hear the loud noise of firecrackers. It is now the time of the Chinese Vegetarian Festival.¹

The Chinese Vegetarian Festival usually takes place in late September or early October to mark the beginning of Chinese Lent and it lasts 9-10 days. In fact, it originated² near Fujian Province in the southeastern part of China. Chinese descents³ have celebrated from generation to generation to make merit and save animals from being killed for food.

1. (ก) เทศกาลกินเจ

2. (ว) เริ่ม เกิด

3. (ก) สืบสายโลหิต

In Thailand the most famous vegetarian festival is in Phuket, one of the most beautiful islands in the southern part of Thailand.

During this festival, the devout dress in white, refrain from eating meat, drinking alcohol and having sexual relations and observe these rules in order to purify their minds and bodies. Firecrackers are lit everywhere in order to worship gods, and lion dances are performed. Tables with delicious food are set for all the gods along the procession route. At the end, Chinese people demonstrate their faith¹ with dangerous acts like piercing² their cheeks and bodies with long bars of iron and walking on burning coals.

Best wishes,

Nirasha



Explanation

1. the devout คือการทำคำ adjective ให้เป็นคำนามพหูพจน์ หมายถึง ลักษณะของกลุ่มคน เช่น the devout หมายถึง กลุ่ม 'ผู้คน' the old คือ กลุ่ม 'ผู้สูงอายุ' เป็นต้น
2. in order to หมายถึง เพื่อ... ตามด้วยคำกริยา เช่น Firecrackers are lit everywhere in order to worship gods หมายความว่า คนจุดประทัดเงินทุกหนทุกแห่งเพื่อสักการะเทพเจ้าทั้งหลาย

1. (n) ความศรัทธา

2. (n) การแทง



Kathin Ceremony

October 15, 2001

Dear George,

At the end of the rainy season, monks throughout the country receive new robes¹ in an annual presentation ceremony called “Kathin”. This falls in the months of October or November. Buddhist literature,² kitchen equipment, financial contributions,³ building materials and other necessities are presented to monks on this occasion.

Buddhists regard the presentation of Kathin robes or “Tod Kathin” as one of the most significant⁴ forms of merit-making, and it is observed as a way of paying gratitude to monks for maintaining Lord Buddha’s Teachings and practising His Principles. So, at least once in their lives, people look forward to having the opportunity to sponsor a Kathin Ceremony. An advance booking must be made with the temple, and each temple is allowed to accept the Kathin robes once a year. When the ceremony has been performed, a flag with the picture of crocodile is shown indicating that sponsors must present their Kathin robes at other temples.

1. (น) จีวร 2. (น) เครื่องอัฐบริขาร 3. (น) เงินเรียไร 4. (adj) สำคัญ

The Kathin offerings are carried to the temple by a colorful procession with folk dances, drums and the sound of laughter and songs. Before entering the chapel, the procession walks three times around it.

Thus, the Tod Kathin Ceremony has four parts; the procession, the offering of gifts, the religious ceremony of presenting robes to the monks who have been chosen by the other monks in the temple as the most appropriate,¹ the chanting of blessings and the festivities which follow. It is, above all, the festival of giving.

The King or his representative is the sponsor of this ceremony and usually presents the Royal Kathin robes to the monks at the royal temples such as at Wat Arun, Wat Po, Wat Benjamaborpiti etc. Some years the King travels to Wat Arun by road, and some years he goes there by Royal Barge which is a grand procession accompanied by a colorful fleet of ships² along the Chao Phraya River. This beautiful event is of interest to both Thais and foreign visitors.



Best wishes,

Nirasha

Explanation

to look forward to + v.ing เช่น Buddhists look forward to having an opportunity to be the sponsor of a Kathin Ceremony. หมายความว่า พุทธศาสนิกชนหวังที่จะได้มีโอกาสเป็นเจ้าภาพพิธีทอดกฐิน

1. (adj) เหมาะสม

2. (n) กองทัพเรือ ขบวน

Tak Bat Thewo & Chak Phra Festival

October 20, 2001

Dear George,

I am going to tell you about the Tak Bat Thewo and Chak Phra Festival.

After delivering a sermon to his dead mother in heaven for three months, Lord Buddha returned to earth and he was greeted by his followers and disciples. Two public festivals are held at the end of Buddhist Lent or Oak Phansa : the “Tak Bat Thewo” in the central region and the “Chak Phra” in the South. The celebration of these two festivals may be different in preparation and practice according to location.

“Tak Bat Thewo” means “offering food to Buddhist monks”. The celebration portrays¹ the event of Lord Buddha’s return to earth. Thus, for a temple located on a hill like Wat Sangkas Rattana Khiri in Uthai Thani Province, Buddhist monks gather on the hilltop and form a single row in the early morning. Then they move to the ground below. For temples built on flat ground like Wat Sraket in Bangkok, the monks gather and form a row in the chapel and then move outside. Each monk holds a black alms bowl² and when all is ready, the row of monks headed by the two white-robed men representing God Indra and God Brahma, carry a standing Buddha image and move slowly along the path. People then offer food to the passing monks.

1. (v) แสดงให้เห็น 2. (n) บาตรพระ



Tak Bat Thewo Celebration at Wat Sangkas Rattana Khiri in Uthai Thani



Chak Phra Procession in Surat Thani

“Chak Phra” means “pulling a sacred Buddha image”. It is celebrated in many southern provinces such as Nakhon Si Thammarat, Pattani, Phatthalung, Songkhla, Yala and Surat Thani. The procession is held both on land and on water. The Buddha image is placed on a decorated barge¹ and boats then tow² the barge to a place where the Buddha image is washed and adorned³ with a new robe. On the following day, the procession moves to another area so that people can worship and make merit. The Chak Phra Festival includes an exciting boat race and a traditional game called “Sat Tom” or “Throwing Rice Balls” made of rice mixed with sugar and wrapped in leaves. On the following morning the Buddha image is taken back to the temple from which the procession began.

Best wishes,

Nirasha

1. (ก) เรือใหญ่ท้องแบน

2. (ข) ลาก

3. (ง) ประดับตกแต่ง



Yee Peng Festival

November 18, 2001

Dear George,

“Yee Peng” is the annual festival held to celebrate the full moon in Chiang Mai on the day before Loy Krathong Festival. Yee Peng is the northern Thai term referring¹ to the full moon of the 12th lunar month in the Buddhist calendar.

1. (v) อั้งอิง เกี้ยวข้อง



Various shapes of Khom Loy made from a light bamboo frame and Sa paper.

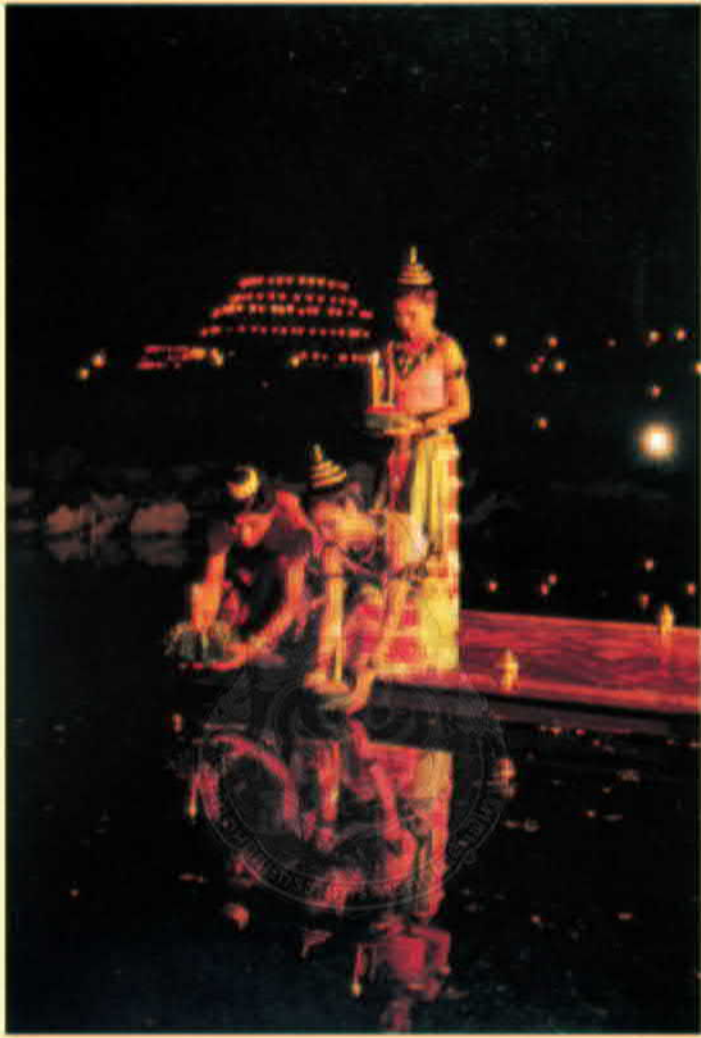
This festival is celebrated as a religious event in which people make merit and other religious activities. The highlight of the event focuses¹ on the launching or floating into the night sky lanterns or Khom Loy, a large balloon made from a light bamboo frame covered with Sa paper. People believe that misfortune will fly away with the lanterns. If the lanterns are offered to monks, they will get wisdom in turn as its flame symbolizes knowledge, and the light will guide them to the right path of their lives.

Lot of companies and private offices often make merit by sponsoring balloons to float away bad luck and pray for good fortune. If their balloons rise high, this indicates prosperity.

Best wishes,

Nirasha

1. (v) เน้น เป็นจุดรวม



Loy Krathong Festival

November 20, 2001

Dear George,

One of the most well-known Thai festivals is Loy Krathong Festival. It falls on the full moon night in November when the moon is brightest, and the tide is at its highest level.

The word “Loy” means “to float”, and “Krathong” means lotus-shaped vessel¹ made of banana leaves, the trunk of a banana tree or a spider lily² plant. Loy Krathong is, therefore, the floating of an illuminated leaf bowl. But nowadays some krathongs are made of coloured paper. A krathong usually contains a candle, three joss sticks, some flowers and coins.

The history of Loy Krathong Festival is slightly obscure. First, it is to ask for apology from the water goddess for having used and sometimes made rivers and canals dirty. Second, it is to offer flowers, candles and joss sticks as a tribute³ to the footprint of Lord Buddha on the sandy beach of the Nammatha River in India. Third, It is to show gratitude to the Phra Mae Kong Ka or Mother of Water. Fourth, it is to wash away the previous year’s misfortunes. However, one explanation may apply⁴ very well i.e. people want to have a good time when rivers and canals are full of water and the moon is at it’s most beautiful.

Loy Krathong Festival has been an important tradition since the Sukhothai Period. Lady Noppamas or Tao Sri Chulalak, the Brahman consort⁵ of King Lithai, was the first person who introduced “Krathongcherm”, the banana leaf krathong in the form of lotus blossom on the festival night.

The festival starts in the evening when the full moon is high in the sky. People carry their krathongs to the rivers and canals. After lighting candles and joss sticks and making a wish, they gently place the krathongs on the water and let them float away till they go out of sight. It is believed that krathongs carry away their sins and bad luck, and happiness will come to them.

The festival includes a contest of krathong-making, the Lady Noppamas Beauty Queen Contest, local games and performances, entertainment programs and firework displays. The Loy Krathong song contributes to the romantic atmosphere of this occasion.

1. (น) ภาชนะ เรือ

2. (น) พลับพลึง

3. (น) เครื่องบรรณาการ

4. (ว) ประยุกต์

5. (น) ชายา หม่อม

Loy Krathong Festival is celebrated everywhere in Thailand, especially in Sukhothai and Tak provinces. The practice in each province is slightly different.



Loy Krathong Festival in Sukhothai

In Sukhothai, the festival is known as “Loy Krathong Festival Illuminated with Candles.” The event begins during daytime with spectacular processions of Lady Noppamas, and krathongs in various forms. In the evening, the history of Sukhothai is presented in a light and sound show at Sukhothai Historical Park. The highlight of the ceremony is a floating krathong illuminated by lanterns and candles. The festive atmosphere with music and singing stands as a reminder¹ of the first Loy Krathong in Sukhothai over 700 years ago.

1. (n) เครื่องเตือนความจำ



Loy Krathong Sai in Tak

In Tak, Loy Krathong Sai, Thailand's lovely annual "Festival of Lights" on the full moon night in November is celebrated in a unique manner. Villagers thread together their krathongs which are launched at the same time and appear as lighted necklaces on the Ping River.

For foreign tourists, the Loy Krathong Festival is an occasion not to be missed. The festival is listed in the tourist calendar. Leading hotels organize parties and foreigners are invited to take part in it and share the joy and happiness of the occasion.

Best wishes,

Nirasha



The King's Birthday : National Father's Day

December 7, 2001

Dear George,

December 5 is an important day in the Thai calendar because all Thais celebrate the birthday of His Majesty King Bhumibol Adulyadej the Great, who was born on December 5, 1927. It is also regarded as National Father's Day.



His Majesty King Bhumibol is the ninth king of the Chakri Dynasty and the longest reigning monarch¹ in the history of Thailand. He is recognized as the heart of the Thais and father of the nation. He is held in high esteem,² both by his own citizens and people in all parts of the world. He usually visits his people in both rural and urban areas to learn about their needs and helps them to solve their problems.³ For example, he has invented a machine for water treatment called “Chai Pattana” which is useful in both agriculture and industry. Because of his countless projects, he has helped Thailand to become more prosperous. December 5 was announced as National Father’s Day in 1980, and the canna or Buddha Raksa has been used as the symbol for National Father’s Day.

1. (ก) พระมหากษัตริย์

2. (ก) ความนับถือ สรรเสริญ

3. (ข) แก้ปัญหา



All Thais perform various activities to pay tribute to the King. For example, members of the Royal Guards dressed in colorful uniforms loyally swear allegiance and march past members of the Royal Family, distinguished guests, and general public at the Royal Plaza; this is an impressive the event held a few days before his birthday. Other Thais express their gratitude to him by decorating houses and buildings with his portraits, flags and beautiful lights. Religious rites are held, and the whole nation prays to the Holy Triple Gem¹ and all the sacred things in the universe to bless the King with good health, happiness and the strength to carry on his hard work.

1. (น) พระรัตนตรัย



At the same time, fathers are reminded to recognize their roles and responsibility for their families, and children pay tribute and express gratitude to their fathers by giving them presents or special meals. Fathers who have shown good care and educational support for their children are selected to be “Father of the Year”.

I have told you about many kinds of Thai festivals divided into family, religious, social, public ceremonies and regional festivals which can show you Thai values¹ and characteristics. I hope these will encourage you to visit Thailand soon.

Best wishes,

Nirasha

1. (ก) คำนิยม

บรรณานุกรม

- การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย. คู่มือเทศกาลงานประเพณี 2545. ม.ป.ท., 2545.
- สมัย ใจดีและยรรยงค์ ศรีวิริยากรณ์. ประเพณีและวัฒนธรรมไทย. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด, 2536.
- Allison, Gordon H. and others. All About Thailand. Bangkok : Pramuan Sarn Publishing House, 1967.
- Bhadungzong, Goson (ed.) Welcome to Chiangmai & Chianrai. (April 1999.)
- Cambridge University. International Dictionary of English. N.Y : Cambridge University Press, 1995.
- Chadchaidee, Thanapol, Essays on Thailand. 10th. ed. Bangkok : Thanapol Vittayakarn Co., Ltd., 2000.
- Chulalongkorn University. A Survey of Thai Art and Architectural Attractions: A Manual for Tourist Guide. 3 rd.ed. Bangkok : Chulalongkorn University Printing House, 1993.
- Ministry of Education. The Office of the National Culture Commission. Thai Customs and Beliefs. Bangkok : Kurusapha Ladprao Press, 1988.
- Nipa. "Poi Sang Long Buddhist Ordination in Mae Hong Son." Holiday Time in Thailand. Vol.1 No.1 (March 1997) : 28-32.
- _____. "Splashing Your Way through Songkran Festival". Holiday Time in Thailand. Vol.1 No.2 (April 1997) : 50-53.
- Prasert, Hathairat. "The Offering of Flowers at Wat Pra Buddhabat". KINNAREE. Vol.14 No.7 (July 1997) : 42
- Public Relations Department. Facets of Thai Cultural Life. University Bangkok: Kurusapha Ladprao Press, 1984.
- Public Relations Department. Thai Game and Festival. Bangkok : Government House Printing Office, 1968.
- Sakatvanaporn, Udomchai (ed.). Thaiways. Vol.18 No.22 (2002)

Suthatham, Puttaraksa. “Thai and International Kite Festival”. KINNAREE. Vol.17 No.12
(December 2000) : 40-42

Tourism Authority of Thailand. Travel Scene. (February 2002.)

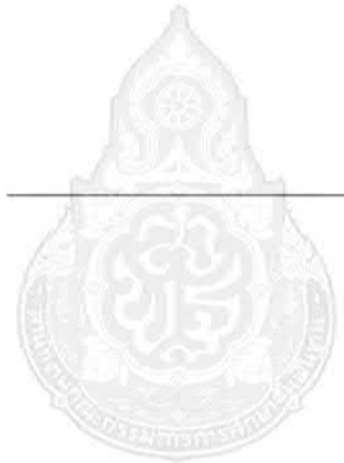
Yawaprapas, Thasanee. “The Longan Festival of Lamphun”. KINNAREE. Vol.14 No.8
(August 1997) : 40-42

____. “Songkran Pra Pradaeng”. KINNAREE. Vol.15 No.4 (April 1998) : 41-42

____. “December 5, National Father’s Day”. KINNAREE. Vol.17 No.12 (December
2000) : 42-44

อินเทอร์เน็ต

www.tat.or.th/festival



คณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา

1. อธิบดีกรมวิชาการ (นายประพัฒน์พงศ์ เสนาฤทธิ์)
2. รองอธิบดีกรมวิชาการ (นายประสาท สอ้านวงศ์)
3. รองอธิบดีกรมวิชาการ (นายวินัย รอดจ่าย)
4. ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาหนังสือ (นายสุชาติ วงศ์สุวรรณ)

คณะกรรมการพิจารณาดัดสนการประกวดต้นฉบับหนังสือสำหรับค้นคว้า กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 1. รองศาสตราจารย์นราพร จันทร์โอชา | ประธานกรรมการ |
| 2. รองศาสตราจารย์สนธิดา เกียรติวงศ์ | กรรมการ |
| 3. ผู้ช่วยศาสตราจารย์วรนาถ วิมลเฉลา | กรรมการ |
| 4. นางเตือนใจ เฉลิมกิจ | กรรมการ |
| 5. Mr.Christopher Vroege | กรรมการ |
| 6. นางสาวชนิษฐา สุวรรณรุจิ | กรรมการและเลขานุการ |
| 7. นางสุพรรณิ สุชะลันดี | กรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |

ผู้เรียบเรียง

นางสาวนิธิ สตะเวทิน

บรรณาธิการ

นางสุพรรณิ สุชะลันดี

ผู้ตรวจด้านภาษา

Mr.Christopher Vroege

ผู้ออกแบบรูปเล่มและจัดภาพประกอบ

นายพินิจ สุชะลันดี

บรรณาธิการที่ปรึกษา

1. นางสาวปริญญ์ ฤทธิ์เจริญ
2. นางสาวชนิษฐา สุวรรณรุจิ

ขอบคุณผู้อื้อเพื่อภาพประกอบ

1. การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย
2. บริษัท เอสโซ่ (ประเทศไทยจำกัด) มหาชน
3. องค์การค้าของคุรุสภา
4. นายทวีพร ทองคำใบ



ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ
เรื่อง อนุญาตให้ใช้หนังสือในโรงเรียน

หนังสือสำหรับค้นคว้า เรื่อง เทศกาล งานประเพณีท้องถิ่น (Thai Festivals and Ceremonies)
ระดับมัธยมศึกษา กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ) ตามหลักสูตรการศึกษา
ขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2544 เป็นหนังสือคณะกรรมการประกวดที่กรมวิชาการจัดขึ้น ได้รับรางวัลที่ 3
กระทรวงศึกษาธิการได้พิจารณาแล้วอนุญาตให้ใช้หนังสือนี้ในโรงเรียนได้

ประกาศ ณ วันที่ 27 ธันวาคม พ.ศ. 2545

๑๖/๑

(นายอำรุง จันทวานิช)

รองปลัดกระทรวง ปฏิบัติราชการแทน
ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ

